

ДРЪ ЕРАНТО.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫКЪ

ПРЕДИСЛОВІЕ

и

ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ.

пог Русој

(ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ.)

Цѣна 15 копѣекъ


ВАРШАВА.

Типо-Литографія Х. Кельтера, ул. Новолинѣ № 11.

1887.

704.677 - B. Esp

ДОЗВОЛЕНО ЦЕНЗУРОЮ
Варшава 31 Декабря 1887 года.

 Интернаціональний языкъ, подобно всякому національному, составляетъ достояніе общественное, и отъ всякихъ личныхъ правъ на него авторъ на всегда отказывается.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемую брошюру читатель вѣроятно возьметъ въ руки съ недоувѣріемъ, съ предвзятою мыслью, что ему будетъ предложена какая нибудь несбыточная утопія; я долженъ поэтому прежде всего просить читателя отложить эту предвзятую мысль и отнестись серьезно и критически къ предлагаемому дѣлу.

Не стану здѣсь много распространяться о томъ, какое громадное значеніе имѣло бы для человѣчества введеніе одного, всѣми признаннаго, международного языка, который составлялъ бы равнозаконное достоинство всего мира, не принадлежа въ частности ни одному изъ существующихъ народовъ. Сколько времени и трудовъ тратится на изученіе чужихъ языковъ, и при всемъ томъ, выѣзжая за предѣлы отечества, мы обыкновенно не въ состояніи обѣясняться съ собой подобными людьми. Сколько времени, трудовъ и матеріальныхъ средствъ тратится на то, чтобы произведенія одной литературы присвоить всѣмъ другимъ литературамъ, и въ концѣ концовъ каждый изъ насъ можетъ по переводамъ ознакомиться только съ самою ничтожною частью чужихъ литературъ; при существованіи же международного языка всѣ переводы производились бы только на этотъ послѣдній, какъ на средній, понятный всѣмъ, а сочиненія, носящія интернаціональный характеръ, можетъ быть писались бы прямо на немъ. Пали бы китайскія стѣны между человѣческими литературами; литературныя произведенія другихъ народовъ сдѣлались бы для насъ столь же доступными, какъ произведенія

нашего собственного народа; лектура сдѣлалась бы общею для всѣхъ людей, а вмѣстѣ съ нею и воспитаніе, идеалы, убѣжденія, стремленія, — и народы сблизились бы въ одну семью. Вынужденные дѣлать свое время между различными языками, мы не въ состояніи какъ слѣдуетъ отдаться ни одному изъ нихъ, и потому съ одной стороны рѣдко кто изъ насъ владѣетъ въ совершенствѣ даже роднымъ языкомъ, а съ другой стороны сами языки не могутъ какъ слѣдуетъ вырабатываться, и, говоря роднымъ языкомъ, мы вынуждены часто или заимствовать слова и выраженія у другихъ народовъ, или изъясняться неточно и даже мыслить неневоротливо вслѣдствіе недостаточности языка. Другое дѣло было бы, если бы каждый изъ насъ имѣлъ только два языка, — тогда мы бы лучше ими владѣли, а сами эти языки могли бы болѣе обрабатываться и обогащаться и стояли бы гораздо выше, чѣмъ каждый изъ нихъ стоитъ теперь. А вѣдь языкъ это главный двигатель цивилизаціи: благодаря ему мы такъ возвысились надъ животными, и чѣмъ выше стоитъ языкъ, тѣмъ скорѣе прогрессируетъ народъ. Различіе языковъ составляетъ сущность различія и взаимной вражды національностей, ибо это прежде всего бросается въ глаза при встрѣчѣ людей: люди не понимаютъ другъ друга и потому чуждаются другъ друга. Встрѣчаясь съ людьми, мы не спрашиваемъ, какія у нихъ политическія убѣжденія, на какой части земнаго шара они родились, гдѣ жили ихъ предки нѣсколько тысячъ лѣтъ тому назадъ: но эти люди заговаряютъ, и каждый звукъ ихъ рѣчи напоминаетъ намъ, что они намъ чужіе. Кто разъ попробовалъ жить въ го-

родѣ, населенномъ людьми различныхъ, борящихся между собою, націй, тотъ почувствовалъ безъ сомнѣнія, какую громадную услугу оказалъ бы человечеству интернаціональный языкъ, который, *не вторгаясь въ домашнюю жизнь народовъ*, могъ бы, по крайней мѣрѣ въ странахъ съ разноязычнымъ населеніемъ, быть языкомъ государственнымъ и общественнымъ. Какое, наконецъ, огромное значеніе имѣлъ бы международный языкъ для науки, торговли — словомъ на каждомъ шагу, — объ этомъ, я думаю, мнѣ нечего распространяться. Кто хоть разъ серьезно задумался надъ этимъ вопросомъ, тотъ согласится, что никакая жертва не была бы слишкомъ велика, если бы мы могли ея добыть себѣ общечеловѣчскій языкъ. Поэтому всякая, даже самая слабая, попытка въ этомъ направленіи заслуживаетъ вниманія. Дѣлу, которое я предлагаю теперь читающей публикѣ, я посвятилъ свои лучшіе годы; надѣюсь, что и читатель, въ виду важности дѣла, охотно посвятитъ ему немножко терпѣнія и внимательно прочтетъ предлагаемую брошюру до конца.

Не буду здѣсь разбирать различныя попытки, сдѣланныя съ цѣлью созданія международного языка. Обращу только вниманіе читателя на то, что всѣ эти попытки или представляли собой систему знаковъ для краткаго изъясненія въ случаѣ нужды, или ограничивались самымъ естественнымъ упрощеніемъ грамматики и замѣной существующихъ въ языкахъ словъ — другими, произвольно придуманными. Попытки первой категоріи были такъ сложны и такъ непрактичны, что умирали сейчасъ же послѣ рожденія; попытки второй категоріи представляли уже

собою, правда, *языки*, но въ нихъ *международнаго* не было ровно *ничего*. Авторы почему-то называли свои языки „*всемирными*“, потому развѣ, что во *всемъ* мірѣ не было ни одного лица, съ которымъ можно было бы объясняться на этихъ языкахъ! Если для *всемирности* языка достаточно, чтобы одно лицо назвало его таковымъ, въ такомъ случаѣ каждый изъ существующихъ языковъ можетъ сдѣлаться *всемирнымъ* по желанію каждой отдѣльной личности. Такъ какъ эти попытки наивно были рассчитаны на то, что міръ обрадуется имъ и единодушно дастъ имъ санкцію, а это единодушное согласіе и есть самая невозможная часть дѣла при естественномъ *индифферентизмѣ* міра къ кабинетнымъ попыткамъ, не приносящимъ ему безусловной пользы, а рассчитаннымъ на его готовность *піонерски* жертвовать своимъ временемъ,—то понятно, почему эти попытки встрѣтили полное *фіаско*; ибо *большая* часть міра вовсе не интересовалась этими попытками, а тѣ, которые интересовались, разсуждали, что не стоить тратить время на изученіе языка, на которомъ никто меня не пойметъ кромѣ автора; „*пусть* молъ сначала міръ, или *нѣсколько* миллионовъ *человѣкъ* изучать этотъ языкъ, тогда и я его изучу“. И дѣло, которое могло бы приносить пользу каждому отдѣльному адепту только тогда, если бы уже прежде существовала масса другихъ адептовъ, не находило ни одного приверженца и оказывалось *мертворожденнымъ*. И если *одва* изъ послѣднихъ попытокъ, „*Volapük*“, *пріобрѣла* себѣ, какъ говорятъ, *нѣкоторое* количество адептовъ, то это только потому, что сама идея „*всемирнаго*“ языка до того *возвышенна* и *заманчива*,

что люди, способные увлекаться и обрекать себя на пионерство, жертвуют своимъ временемъ въ надеждѣ, *авось либо* дѣло удастся. Но число увлекающихся дойдетъ до извѣстной суммы и остановится (нельзя, разумѣется, отождествлять число распроданныхъ книжекъ съ числомъ адептовъ, изучившихъ языкъ), а холодный индифферентный міръ не захочетъ жертвовать своимъ временемъ для того, чтобы уиѣть переговариваться съ этими немногими,—и эготъ языкъ, подобно прежнимъ попыткамъ, умретъ, не принеся ровно никакой пользы.

Вопросъ объ универсальномъ языкѣ занималъ меня давно; но не чувствуя себя ни способнѣе, ни энергичнѣе авторовъ всѣхъ безплодно погибшихъ попытокъ, я долгое время ограничивался только мечтаніемъ и невольнымъ раздумываніемъ надъ этимъ дѣломъ. Но нѣсколько счастливыхъ мыслей, явившихся плодомъ этого невольнаго обдумыванія, ободрили меня къ дальнѣйшей работѣ и побудили меня испробовать, не удастся ли систематически преодолѣть всѣ препятствія къ созданію и введенію въ употребленіе раціональнаго универсальнаго языка. Мнѣ кажется, что это дѣло мнѣ болѣе или мевѣе удалось, и эготъ плодъ продолжительныхъ настойчивыхъ работъ я предлагаю теперь на обсужденіе читающему міру.

Главнѣйшія задачи, которыя требовалось рѣшить, были слѣдующія:

I) Чтобы языкъ былъ чрезвычайно легкимъ, такъ чтобы его можно было изучить шутя.

II) Чтобы каждый, изучившій эготъ языкъ, могъ сейчасъ же имъ пользоваться для объясненія съ людъ-

ми различныхъ націй, все равно будетъ ли этотъ языкъ признанъ міромъ и найдетъ ли онъ много адептовъ или нѣтъ, — т. е. чтобы языкъ уже съ самаго начала и благодаря собственному своему устройству могъ служить дѣйствительнымъ средствомъ для международныхъ сношеній.

III) Найти средства для преодоленія индифферен-
тизма міра и для побужденія его какъ можно скорѣе и en masse начать употреблять предлагаемый языкъ какъ живой языкъ, а не съ ключемъ въ рукѣ и въ случаяхъ крайней надобности.

Изъ всѣхъ проектовъ, въ различное время предложенныхъ публикѣ, часто подъ громкимъ, ничѣмъ не оправдываемымъ именемъ „всемирнаго языка“, ни одинъ не рѣшалъ больше одной изъ упомянутыхъ задачъ, да и то только *отчасти*. (Кромѣ упомянутыхъ трехъ главныхъ задачъ, приходилось, разумеется, еще рѣшать много другихъ, но объ нихъ, какъ о не существенныхъ, я не буду здѣсь распространяться. Прежде чѣмъ перейти къ изложенію того, какъ я рѣшилъ упомянутыя мною задачи, я долженъ просить читателя остановиться немного надъ значеніемъ этихъ задачъ и не отнестись слишкомъ легко къ моимъ способамъ рѣшеній единственно потому, что они покажутся ему, можетъ быть, слишкомъ простыми. Я прошу это потому, что знаю склонность большинства людей относиться къ дѣлу съ тѣмъ бѣльшимъ благоговѣніемъ, чѣмъ оно болѣе замысловато, объемисто и трудно-переваримо. Такія лица, увидя крошечный учебникъ съ простѣйшими, всякому легко доступными правилами, могутъ отнестись къ дѣлу съ какимъ то пренебреженіемъ,

между тѣмъ какъ именно достиженіе этой простоты и краткости, приведеніе всякой вещи изъ запутанныхъ формъ, давшихъ ей начало, къ самымъ легкимъ — составляло самую трудную часть работы).

I.

Первую задачу я рѣшилъ слѣдующимъ образомъ:

а) Я упростилъ до невѣроятности грамматику и притомъ съ одной стороны нѣ духъ существующихъ живыхъ языковъ, чтобы она могла быть легко усвоена, а съ другой — нисколько не лишая этимъ языка ясности, точности и гибкости. *Всю грамматику моего языка можно отлично изучить въ продолженіе одного часа.* Огромное облегченіе, которое получаетъ языкъ отъ такой грамматики, ясно для каждого.

б) Я создалъ правила для словообразованія и этимъ ввелъ огромную экономию въ количествѣ словъ для изученія, не только не лишая этимъ языка богатства, но напротивъ, дѣлая его, благодаря возможности создавать изъ одного слова много другихъ и выражать всевозможные оттѣнки понятій — богаче самыхъ богатыхъ живыхъ языковъ. Этого я достигъ введеніемъ различныхъ приставокъ и вставокъ, съ помощью которыхъ изъ одного слова каждый можетъ образовать различныя другія слова, не имѣя надобности изучать ихъ. (Для удобства этимъ приставкамъ и вставкамъ дано значеніе самостоятельныхъ словъ, и какъ таковыя онѣ помѣщены въ словарь). Напримѣръ:

1) Приставка *tal* означаетъ прямую противоположность понятія; слѣдовательно, зная слово „добрый“ (*bon,a*), мы уже сами можемъ образовать слово „злой“ (*tal,bon,a*), и существованіе отдѣльнаго слова для по-

нтія „злой“ уже является лишнимъ; *alt,a* высокій—*mal,alt,a* низкій; *estim,i* уважать—*mal,estim,i* презирать и т. п. Слѣдовательно, изучивъ одно слово *mal*, мы уже освобождаемся отъ изученія огромнаго ряда словъ, какъ напр. „твердый“ (зная „мягкій“), „холодный“, „старый“, „грязный“, „далекій“, „бѣдный“, „мракъ“, „позоръ“, „внизу“, „ненавидѣть“, „проклинать“ и т. д. и т. д.

2) Вставка *m* означаетъ женскій полъ; слѣдовательно, зная „братъ“ (*frat,o*) мы уже сами можемъ образовать „сестра“ (*frat,in,o*); отецъ *patr,o*—мать *patr,in,o*. Слѣдовательно уже лишни слова „бабушка“, „дочь“, „невѣста“, „дѣвушка“, „курица“, „корова“ и т. д.

3) Вставка *il*—орудіе для даннаго дѣйствія. Нпр. *tranč,i* рѣзать—*tranč,il,o* ножъ; лишни „гребень“, „топоръ“, „колоколъ“, „плугъ“, „коньки“ и т. д.

4) И тому подобныя (около 50).

Кромѣ того я поставилъ общимъ правиломъ, что всѣ слова, уже уснѣвшія сдѣлаться интернаціональными (т. е. такъ называемыя „иностранныя“ слова) остаются въ интернаціональномъ языкѣ неизмѣненными, принимая только интернаціональную орфографію; такимъ образомъ огромное количество словъ становится лишнимъ для изученія; таковы напр. „локомотивъ“, „редакція“, „телеграфъ“, „нервъ“, „температура“, „центръ“, „форма“, „публика“, „платина“, „ботаника“, „фигура“, „вагонъ“, „комедія“, „эксплуатировать“, „декламировать“, „адвокатъ“, „докторъ“, „театръ“ и т. д. и т. д.

Благодаря приведеннымъ правиламъ и еще нѣкоторымъ сторонамъ языка, о которыхъ я считаю

лишнимъ здѣсь распространяться,—языкъ дѣлается чрезвычайно легкимъ, и весь трудъ его изученія сводится къ изученію около 900 словъ (считая уже въ этомъ числѣ и всѣ грамматическія окончанія, приставки и вставки), изъ которыхъ по опредѣленнымъ правиламъ безъ особенныхъ способностей и напряженія ума можно образовать всѣ слова, выраженія и обороты, необходимые въ обыденной жизни. (Впрочемъ и эти 900 словъ, какъ видно будетъ ниже, такъ подобраны, что изученіе ихъ для мало-мальски образованнаго человѣка представляется чрезвычайно легкимъ). Изученіе этого звучнаго, богатаго и понятнаго для всего міра (причины см. ниже) языка требуетъ такимъ образомъ не цѣлаго ряда лѣтъ, какъ при другихъ языкахъ,—для изученія его вполнѣ достаточно *нѣсколькихъ дней* *).

II.

Вторую задачу я рѣшилъ слѣдующимъ образомъ:

а) Я ввелъ полное *расчлененіе* понятій на самостоятельныя слова, такъ что весь языкъ вмѣсто словъ въ различныхъ грамматическихъ формахъ состоитъ только изъ однихъ *неизмѣняемыхъ* словъ. Если вы возьмете сочиненіе, написанное на моемъ языкѣ, то вы найдете, что тамъ всякое слово *всегда* и *только* находится въ одной постоянной формѣ—въ той именно, въ какой оно помещено въ словарь. Различныя же грамматическія формы, взаимныя отношенія между словами и т. п. выражаются сочетаніемъ неизмѣняемыхъ словъ. Но такъ какъ подобный строй

*) Въ этомъ можетъ убѣдиться всякій, такъ какъ при сей брошюрѣ приложенъ *полный учебникъ*.

языка европейскимъ народамъ совершенно чуждъ, и имъ было бы трудно свыкнуться съ нимъ, то я вполне приноровилъ эту членораздѣльность языка къ духу европейскихъ языковъ, такъ что кто изучаетъ мой языкъ по учебнику, не прочитавши раньше предисловія (которое для изучающаго совершенно не нужно),—тотъ не догадается даже, что строй этого языка чѣмъ либо отличается отъ строя его роднаго языка. Такъ, напримѣръ, происхожденіе слова *frat,in,o*, которое въ дѣйствительности состоитъ изъ трехъ словъ: *frat* (братъ), *in* (женщина, самка), *o* (то, что есть, существуетъ) (=то - что - есть - женщина-братъ=сестра),—учебникъ объясняетъ слѣдующимъ образомъ: братъ=*frat*; но такъ какъ всякое существительное въ именительномъ падежѣ *кончается* на *o*—слѣдовательно *frat,o*; для образованія женскаго пола того же понятія вставляется слово *in*; слѣдовательно сестра—*frat,in,o*; черточки же пишутся потому, что грамматика требуетъ помѣщенія ихъ между отдѣльными составными частями слова. Такимъ образомъ членораздѣльность языка нисколько не затрудняетъ изучающаго; онъ даже не догадывается, что то что онъ называетъ окончаніемъ или приставкой или суффиксомъ, есть вполне самостоятельное слово, которое всегда сохраняетъ одинаковое значеніе, будетъ ли оно употреблено въ концѣ или въ началѣ другаго слова, или самостоятельно, что каждое слово съ одинаковымъ правомъ можетъ быть употреблено какъ коренное слово или какъ грамматическая частица. А между тѣмъ результатъ этого строя языка такой, что все, что вы напишете на интернаціональномъ языкѣ, немедленно и съ полною точностью пой-

метъ (съ ключемъ или даже безъ него) всякій, кто не только не изучилъ предварительно грамматики языка, но даже никогда не слыхалъ о его существованіи. Объясню это примѣромъ:

Я очутился въ Россіи, не зная ни слова по Русски; мнѣ нужно обратиться къ кому нибудь, и я ему пишу на бумажкѣ свободнымъ интернаціональнымъ языкомъ положимъ слѣдующее:

Mi ne sci,as kie mi las,is la baston,o,n; cu vi gi,n ne vid,is?

Я подношу собесѣднику интернаціонально-русскій словарь и указываю ему на начало, гдѣ большими буквами напечатана слѣдующая фраза: „Все, что написано на интернаціональномъ языкѣ, можно понимать съ помощью этого словаря. Слова, составляющія вмѣстѣ одно понятіе, пишутся вмѣстѣ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой; такъ напримѣръ слово *frat,i,n,o*, составляя одно понятіе, сложено изъ трехъ словъ, изъ которыхъ каждое надо искать отдѣльно". Если мой собесѣдникъ никогда объ интернаціональномъ языкѣ не слыхалъ, то онъ сначала выпучить глаза, но возьметъ мою бумажку, пороется указаннымъ образомъ въ словарь и найдетъ слѣдующее:

<i>Mi</i>	{	<i>mi</i> я	}	я
<i>ne</i>	{	<i>ne</i> не, нѣтъ	}	не
<i>sci,as</i>	{	<i>sci</i> знать	}	знаю
		<i>as</i> означаетъ настоящее время глагола		
<i>kie</i>	{	<i>kie</i> гдѣ	}	гдѣ
<i>mi</i>	{	<i>mi</i> я	}	я

<i>las, is</i>	{ <i>las</i> оставлять <i>is</i> означает прошедшее время	{ оста- вила
<i>la</i>	{ <i>la</i> членъ определенный; по русски не переводится	{ —
<i>baston, o, n</i>	{ <i>baston</i> палка <i>o</i> означает существительное <i>n</i> означает винительный падежъ	{ палку
<i>cu</i>	{ <i>cu</i> ли, развѣ	{ ли
<i>vi</i>	{ <i>vi</i> вы, ты	{ вы
<i>gi, n</i>	{ <i>gi</i> оно, это <i>n</i> означ. винит. пад.	{ его (ее)
<i>ne</i>	{ <i>ne</i> не, нѣтъ	{ не
<i>vid, is ?</i>	{ <i>vid</i> видѣть <i>is</i> означает прош. время.	{ видѣли?

Такимъ образомъ Русскій ясно пойметъ, чего я отъ него желаю. Если онъ захочетъ мнѣ отвѣтить, то я ему указываю на словарь русско-интернациональный, въ началѣ котораго напечатано слѣдующее: „Если вы желаете выразить что-нибудь на интернациональномъ языкѣ, пользуйтесь этимъ словаремъ, ища слова въ самомъ словарѣ, а окончанія для обозначенія грамматическихъ формъ—въ грамматическомъ прибавленіи, подъ рубрикой соотвѣтственной части рѣчи“. Такъ какъ въ этомъ прибавленіи, какъ видно въ учебникѣ, полная грамматика каждой части рѣчи занимаетъ не болѣе нѣсколькихъ строкъ, то нахожденіе окончанія для выраженія соотвѣтственной грамматической формы займетъ не больше времени, чѣмъ нахожденіе слова въ словарѣ.

Обращаю вниманіе читателя на изложенный пунктъ, повидимому простой, но имѣющій огромное практическое значеніе. Нечего говорить, что на другомъ языкѣ вы съ лицомъ, не владѣющимъ тѣмъ языкомъ, не въ состояніи будете объясняться даже съ помощью самаго лучшаго словаря, потому что для того, чтобы умѣть пользоваться словаремъ какого нибудь изъ существующихъ языковъ, надо сначала знать болѣе или менѣе этотъ языкъ. Чтобы умѣть отыскать въ словарѣ данное слово, надо знать его начало, между тѣмъ какъ въ связной рѣчи каждое слово большею частью употреблено въ каксмъ нибудь грамматическомъ измѣненіи, часто нисколько не похожимъ на основную форму слова, въ соединеніи съ различными приставками, суффиксами и т. п.; поэтому, не будучи предварительно знакомъ съ языкомъ, вы почти ни одного слова въ словарѣ не найдете, а даже тѣ слова, которыя вы найдете, тоже не дадутъ вамъ никакого понятія о значеніи фразы. Такъ, напримѣръ, еслибъ я приведенную выше простую фразу написалъ по нѣмецки (Ich weiss nicht wo ich den Stock gelassen habe; haben Sie ihn nicht gesehen?) то не знающій нѣмецкаго языка найдетъ въ словарѣ слѣдующее:

„Я—бѣлый—нѣтъ—гдѣ—я—?—палка, этажъ—спокойный—имущество—; имѣть—она, они, вы—?—нѣтъ—?—”.

Не говорю уже о томъ, что словарь всякаго изъ существующихъ языковъ чрезвычайно обширенъ и отыскиваніе въ немъ двухъ—трехъ словъ подѣрядъ уже утомляетъ, между тѣмъ какъ словарь интернаціональный, благодаря членораздѣльному строю

языка чрезвычайно малъ и удобенъ; не говорю уже также о томъ, что во всякомъ языкѣ каждое слово имѣетъ въ словарѣ много значеній, изъ которыхъ нужно на угадъ выбирать подходящее. И если вы даже вообразите себѣ языкъ съ самой идеальной упрощенной грамматикой, съ постояннымъ определеннымъ значеніемъ для каждого слова, — во всякомъ случаѣ, чтобы адресать съ помощью словаря понималъ вашу записку, требовалось бы, чтобы онъ раньше не только изучилъ грамматику, но приобрѣлъ бы въ ней достаточно навыка, чтобы легко ориентироваться, отличать коренное слово отъ грамматически измѣннаго, производнаго или сложнаго и т. д., т. е. польза языка опять зависѣла бы отъ числа адептовъ, а при отсутствіи послѣднихъ сводилась бы къ нулю. Ибо сидя, напримѣръ, въ вагонѣ и желая спросить своего сосѣда „какъ долго мы будемъ стоять въ N**“, вы не предложите же ему раньше изучить грамматику языка! На интернациональномъ же языкѣ вы можете быть сейчасъ же поняты членомъ каждой націи, если онъ не только не владѣетъ этимъ языкомъ, но никогда даже не слыхалъ объ немъ. Всякую книгу, написанную на интернациональномъ языкѣ, можетъ свободно читать со словаремъ въ рукѣ всякій, безъ малѣйшей подготовки и даже безъ надобности предварительно прочесть какое либо предисловіе, объясняющее употребленіе словаря *); а образованный человѣкъ, какъ видно будетъ ниже, даже къ словарю долженъ мало прибѣгать.

Если вы желаете писать, положимъ, къ какому-

* Такъ какъ при сей брошюрѣ приложены образцы рѣчи и словарь, то читатель можетъ сейчасъ же сдѣлать пробу.

нибудь Испанцу въ Мадридъ, но ни вы его языка не знаете, ни онъ вашего, и вы сомнѣваетесь, знаетъ ли онъ интернаціональный языкъ и даже слышалъ ли онъ объ немъ,—вы можете все таки смѣло писать къ нему, въ полной увѣренности, что онъ васъ пойметъ! Такъ какъ, благодаря членораздѣльному строю интернаціональнаго языка, весь словарь, необходимый для обыденной жизни, занимаетъ, какъ видно изъ приложеннаго экземпляра, не болѣе полулиста, входитъ удобно въ наименьшій конвертъ и можетъ быть за одну копѣйку полученъ на какомъ угодно языкѣ,—то стоитъ вамъ только написать письмо на интернаціональномъ языкѣ, вложить въ письмо испанскій экземпляръ словарика,—и адресатъ васъ уже пойметъ, потому что этотъ словарикъ не только составляетъ удобный полный ключъ для письма, но онъ самъ уже и объясняетъ свое назначеніе и способъ употребленія. Благодаря самой обширной взаимной сочетаемости словъ, съ помощью этого маленькаго словаря можно выразить все, что нужно въ обыденной жизни; но, разумѣется, слова рѣдко встрѣчающіяся, слова техническія (а также слова „иностранныя“, предполагающіяся извѣстными всѣмъ, напр. „табакъ“, „театръ“, „табрика“ и т. п.) въ немъ не помѣщены; поэтому, если вамъ приходится непременно употребить подобныя слова, а замѣнить ихъ другими словами или цѣлыми выраженіями невозможно, то придется прибѣгнуть уже къ полному словарю, который вамъ однако нечего пересылать адресату: вы можете только при упомянутыхъ словахъ помѣстить въ скобкахъ ихъ переводъ на языкъ адресата.

б) И такъ, благодаря упомянутому строю языка,

я могу объясняться на немъ съ кѣмъ мнѣ угодно. Единственное неудобство (до всеобщаго введенія языка) будетъ только то, что мнѣ нужно будетъ всякій разъ ждать, пока собесѣдникъ разберетъ мои мысли. Чтобы и это неудобство по возможности устранить (по крайней мѣрѣ въ сношеніяхъ съ людьми образованными), я поступилъ слѣдующимъ образомъ: словарь составленъ мною не произвольно, а по возможности изъ словъ, извѣстныхъ всему образованному міру. Такъ, напр., слова, одинаково употребительныя во всѣхъ цивилизованныхъ языкахъ (такъ называемыя „иностранныя“ и „техническія“), я оставилъ безъ всякаго измѣненія; изъ словъ, различно звучащихъ въ различныхъ языкахъ, взяты мною или общія двумъ-тремъ главнѣйшимъ европейскимъ языкамъ, или принадлежація только одному, но популярныя и у другихъ народовъ; тамъ, гдѣ данное слово въ каждомъ языкѣ иначе звучитъ, я старался находить слово, которое имѣло бы только подходящее значеніе или болѣе рѣдкое употребленіе, но за то было бы знакомо главнѣйшимъ народамъ (напр. слово „близкій“ въ каждомъ языкѣ звучитъ иначе; но стоить взять латинское „ближайшій“ (*proximus*), и окажется, что оно, въ различныхъ измѣненіяхъ, употребительно во всѣхъ главнѣйшихъ языкахъ; если я, слѣдовательно, слово „близкій“ назову *proxim*, то я буду болѣе или менѣе понятенъ каждому образованному человѣку); въ остальныхъ же случаяхъ я бралъ обыкновенно изъ латинскаго, какъ языка полу-интернациональнаго. (Я отступалъ отъ этихъ правилъ только тамъ, гдѣ этого требовали особыя обстоятельства, какъ напримѣръ избѣжаніе омонимовъ, простота орфо-

графин и т. п.). Такимъ образомъ при перепискѣ съ средне-образованнымъ европейцемъ, нисколько не изучавшимъ интернаціональнаго языка, я могу быть увѣреннымъ, что онъ не только пойметъ меня, но даже безъ надобности особенно рыться въ словарѣ, къ которому онъ будетъ прибѣгать только при словахъ сомнительныхъ.

Покончивъ съ сущностью моего языка, я привожу нѣсколько образцовъ интернаціональной рѣчи, для того чтобы читатель могъ провѣрить все сказанное выше: *).

I. Patro ni,a.

Patro ni,a, kiu estas en la ĉielo, sankta estu Via nomo, venu rego, Vi,a, estu volo Via, kiel en la ĉielo, tiel ankaŭ sur la tero. Pardon, ni,a, ĉiutage, donu al ni hodiaŭ kaj pardonu al ni ŝuldojn ni,a,jn kiel ni ankaŭ pardonas al ni,a,j ŝuldojn; ne konduku nin en tenton, sed liberigu nin de la malvero, ĉar Vi,a estas la regado, la forto kaj la glorio eternaj. Amen!

II. El la Bibli,o.

Je la komenco Dio kreis la teron kaj la ĉielon. Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la profundaĵo, kaj la animo de Dio sin portis super la akvon. Kaj Dio diris: estu lumo; kaj fariĝis lumo. Kaj Dio vidis la

*) Въ перепискѣ съ лицами, владѣющими уже интернаціональнымъ языкомъ, равно какъ и въ сочиненіяхъ, назначенныхъ исключительно для подобнаго рода лицъ, черточки между частями словъ могутъ быть опускаемы.

lum,o,n, ke ĝi estas bona, kaj nom,is Di,o la lum,o,n tag,o, kaj la mallum,o,n Li nom,is nokt,o. Kaj est,is vesper,o, kaj est,is maten,o—unu tag,o. Kaj Di,o dir,is: est,u firm,aĵ,o inter la akv,o, kaj ĝi apartiĝ,u akv,o,n de akv,o. Kaj Di,o kre,is la firm,aĵ,o,n kaj apartiĝ,is la akv,o,n kiu estas sub la firm,aĵ,o de la akv,o kiu estas super la firm,aĵ,o; kaj far,iĝ,is tiel. Kaj Di,o nom,is la firm,aĵ,o,n ĉiel,o. Kaj est,is vesper,o, kaj est,is maten,o—la dua tag,o. Kaj Di,o dir,is: kolekt,u si,n la akv,o de sub la ĉiel,o unu lok,o,n, kaj montr,u si,n sek,aĵ,o; kaj far,iĝ,is tiel. Kaj Di,o nom,is la sek,aĵ,o,n ter,o, kaj la kolekt,o,j,n de la akv,o Li nom,is mar,o,j.

III. Leter,o.

Kara amik,o!

Mi prezent,as al mi kia,n vizaĝ,o,n vi far,os post la ricev,o de mia leter,o. Vi rigard,os la subskrib,o,n kaj ek,kri,os: „ĉu li perd,is la saĝ,o,n?! Je kia lingv,o li skrib,is? Kio,n signif,as la foli,et,o, kiu,n li aldon,is al sia leter,o?“ Tran-kvil,iĝ,u, mia kara! Mia saĝ,o, kiel mi almenaŭ kred,as, estas tute en ord,o.

Mi leg,is antaŭ kelk,aĵ tag,o,j libret,o,n sub la nom,o „Lingv,o interpacia“. La aŭtor,o kred,iĝ,as, ke per tiu lingv,o oni pov,as esti kom-pren,at,a de la tut,a mond,o, se eĉ la adres,it,o ne sole ne sci,as la lingv,o,n, sed eĉ ankaŭ ne aŭd,is pri ĝi; oni dev,as sole aldon,i al la le-ter,o malgrand,a,n foli,et,o,n nom,at,a,n „vort,ar,o“. Dezir,ant,e vid,i, ĉu tio estas vera, mi skrib,as

al vi en tiu lingv,o, kaj mi eĉ unu vort,o,n ne al,met,as en ali,a lingv,o, tiel kiel se ni tut,e ne kompren,us unu la lingv,o,n de la ali,a. Respond,u al mi, ĉu vi efektiv,e kompren,is kio,n mi skrib,is. Se la afer,o propon,it,a de la aŭtor,o estas efektiv,e bona, oni dev,as per ĉiu,j fort,o,j lin help,i. Kian mi hav,os via,n respond,o,n, mi send,os al vi la lib,ret,o,n; montr,u ĝi,n al ĉiu,j loĝ,ant,o,j de via urb,et,o, send,u ĝi,n ĉiu,n vilaĝ,o,n ĉirkaŭ la urb,et,o, ĉiu,n urb,o,n kaj urb,et,o,n, kie vi nur hav,as amik,o,j,n aŭ kon,at-o,j,n. Estas neces,e ke grand,ega nombr,o da person,o,j don,u sia,n voĉ,o,n—tiam post la plej mal, longa temp,o est,os decid,it,a afer,o, kiu pov,as port,i grand,ega,n util,o,n al la hom,a societ,o.

IV. Mi,a pens,o.

Sur la kamp,o, for de l'mond,o,
Antaŭ nokt,o de somer,o
Amik,in,o en la rond,o
Kant,as kant,o,n pri l'esper,o.
Kaj pri viv,o detru,it,a
Ŝi rakont,as kompat,ant,e,—
Mi,a vund,o re,frap,it,a
Mi,n dolor,as re,sang,ant,e.

* * *

„Ĉu vi dorm,as? Ho, sinjor,o,
Kial tia sen,inov,ec,o?
Ha, kred,abl,e re,memor,o
El la kar,a infan,ec,o?“

Kio,n dir,i ? Ne plor,ant,a
Pov,ia est,i parol,ad,o
Kun fraŭl,in,o ripoz,ant,a
Post somer,a promen,ad,o !

* * *

Mi,a pens,o kaj turment,o,
Kaj dolor,o,j kaj esper,o,j !
Kiom de mi en silent,o
Al vi ir,is jam ofer,o,j !
Kio,n hav,is mi plej kar,a,n—
La jun,ec,o,n—mi plor,ant,a
Met,is mem sur la altar,o,n
De la dev,o ordon,ant,a !

* * *

Fajr,o,n sent,as mi intern,e,
Viv,i ankaŭ mi dezir,as,—
Io pelas mi,n etern,e,
Se mi al gajul,o,j ir,as...
Se ne plaĉ,as al la sort,o
Mi,a pen,o kaj labor,o —
Ven,u tuj al mi la mort,o,
En esper,o—sen dolor,o !

V. El Heine'.

En song'o princ,in,o,n mi vid,is
Kun vang,o,j mal,sek,a,j de plor,o,—
Sub arb,o, sub verd,a ni sid,is
Ten,ant,e si,n kor,o ĉe kor,o.

* * *

„De l'patr,o de l'vi,a la kron,o
Por mi ĝi ne est,as hav,inda!
For, for li,a sceptr,o kaj tron,o—
Vi,n mem mi dezir,as, am,inda!“

* * *

— „Ne ebl,e!“ ŝi al mi re,dir,as:
„En tomb,o mi est,as ten,at,a,
Mi nur en la nokt,o elir,as
Al vi, mi,a sol,e am,ar,a!“

VI. Ho, mi,a kor'.

Ho, mi,a kor', ne bat,u mal,rankvil,e,
El mi,a brust,o nun ne salt,u for!
Jam ten,i mī,n ne pov,as mi facil,e
Ho, mi,a kor'!

* * *

Ho, mi,a kor'! Post long,a labor,ad,o
Ĉu mī ne vink,os en decid,a hor'!
Sufiĉ,e! rankvil,iĝ,u de l'bat,ad,o,
Ho, mi,a kor'!

III.

Я кончилъ анализъ главныхъ свойствъ моего языка; я покачалъ, какія удобства онъ доставляетъ изучившему его; я доказалъ, что успѣхъ его не находится ни въ какой зависимости отъ отношенія общества къ нему, что онъ дѣйствительно имѣетъ право называться интернаціональнымъ языкомъ, еслибы даже никто на свѣтѣ и слышать объ немъ не хотѣлъ; что

онъ дѣйствительно даетъ всякому изучившему его возможность объясняться съ лицомъ какой угодно націи, лишь бы это лицо было грамотнымъ. Но языкъ мой имѣетъ еще другую цѣль: не довольствуясь *интернациональностью*, онъ долженъ сдѣлаться еще *всемирнымъ*, т. е. добиться того, чтобы большинство грамотнаго міра умѣло свободно говорить на немъ. Рассчитывать на поддержку общества въ достиженіи этой цѣли—значило бы строить зданіе на самомъ шаткомъ фантастическомъ основаніи, ибо огромное большинство общества не любитъ ничего поддерживать и хочетъ, чтобы ему давали все готовымъ. Поэтому я старался найти средства добиться цѣли независимо отъ поддержки общества. Одно изъ этихъ средствъ, которое я изложу подробнѣе, составляетъ нѣчто въ родѣ *всемирнаго голосованія*.

Еслибы каждый изъ читателей хорошо обдумалъ все то, что было изложено выше, то каждый долженъ былъ бы прійти къ заключенію, что знаніе интернациональнаго языка для него *безусловно выгодно* и болѣе чѣмъ достаточно оплачивается небольшою трудъ изученія его; я бы, слѣдовательно, могъ ожидать, что уже съ самаго начала языкъ будетъ принятъ цѣлыми массами людей. Но, желая лучше быть готовымъ на слишкомъ неблагоприятныя обстоятельства, чѣмъ увлекаться олишкомъ розовыми надеждами, я допускаю, что подобнаго рода людей на первыхъ порахъ найдется чрезвычайно мало, что *достаточную выгоду* для себя найдутъ въ языкѣ очень немногіе, а для принципа не пожертвуетъ никто даже часикомъ; что огромное большинство моихъ читателей или совершенно оставитъ дѣло

безъ вниманія, или же, сомнѣваясь, *сполнѣ* ли оплатится ихъ трудъ, они не рѣшатся усвоить себѣ языкъ мой изъ опасенія, можетъ быть кто-нибудь назоветъ ихъ мечтателями (имя, котораго въ настоящее время большинство людей стыдится болѣе всего). Что же требуется для того, чтобы заставить эту огромную массу индифферентныхъ и нерѣшительныхъ взяться за изученіе интернаціональнаго языка?

Если мы, такъ сказать, заглянемъ въ душу каждому изъ этихъ индифферентныхъ, то мы узнаемъ слѣдующее: принципиально противъ введенія интернаціональнаго языка никто ничего не имѣетъ, напротивъ, каждый былъ бы этому очень радъ; но онъ хотѣлъ бы, чтобы, *безъ малѣйшаго труда или жертвы съ его стороны*, сразу въ одно прекрасное утро оказалось, что большинство грамотнаго міра владѣетъ этимъ языкомъ; тогда, конечно, и самое индифферентное лицо поспѣшило бы изучить этотъ языкъ, потому что *тогда* пожалѣть ничтожнаго труда на изученіе языка, обладающаго изложенными выше свойствами, и которымъ къ тому же владѣетъ уже большинство грамотнаго міра, — было бы уже *крайне глупо*.

Для того, чтобы, не требуя ни малѣйшаго піонерства съ чьей либо стороны, дать обществу все готовымъ; для того, чтобы, безъ малѣйшаго труда или жертвы съ чьей либо стороны, въ одно прекрасное утро оказалось, что значительная часть грамотнаго міра изучила уже или публично обѣщала изучить интернаціональный языкъ, я поступаю слѣдующимъ образомъ:

Настоящая брошюра разсылагается по всему міру.

Не требуя ни изученія языка, ни чего либо другаго, стоящаго труда, времени или денегъ, я прошу каждого читателя взять на минуту перо, выполнить одинъ изъ приложенныхъ ниже бланкетовъ и прислать его мнѣ. Содержаніе бланкета слѣдующее:

„Я, нижеподписавшійся, обещаю изучить предложенный д-ромъ Эсперанто интернаціональный языкъ, если окажется, что десять милліоновъ лицъ дало публично такое же обѣщаніе“.

Слѣдуетъ подпись и печать *), а на другой сторонѣ бланкета—отчетливо выписанное полное имя и точный адресъ.

Тотъ, кто имѣетъ что-нибудь принципиально противъ интернаціональнаго языка, пусть пришлетъ упомянутый бланкетъ съ зачеркнутымъ текстомъ и съ надписью „*kontraŭ*“ (противъ). Съ другой стороны тѣ, которые пожелаютъ изучить языкъ *во всякомъ случаѣ*, независимо отъ числа присланныхъ обѣщаній, пусть зачеркнутъ вторую половину текста и замѣнить ее припиской: „*sen kondiĉe*“ (безусловно).

Подписаніе упомянутаго обѣщанія не требуетъ ни малѣйшей жертвы или труда и въ случаѣ неудачи дѣла ни къ чему не обязываетъ; оно обязываетъ только изучить языкъ въ томъ случаѣ, если десять милліоновъ другихъ грамотныхъ лицъ его изучатъ; но тогда это, разумѣется, со стороны подписавшагося будетъ уже не жертвой, а дѣломъ, за которое онъ и безъ всякаго обязательства поспѣшилъ бы взяться.

*) Лица, не имѣющія собственной печати, могутъ замѣнить ее печатью какого либо другаго лица, которое въ такомъ случаѣ ручается за подлинность подписи.

Между тѣмъ, подписавши карточку, всякій, не жертвуя лично ничѣмъ, ускорить осуществленіе традиціоннаго идеала человечества.

Когда число присланныхъ подписей дойдетъ до десяти милліоновъ, тогда всѣ имена и адреса будутъ опубликованы въ особой книгѣ, и на слѣдующее утро послѣ появленія книги окажется, что десять милліоновъ или больше человекъ обязались другъ передъ другомъ изучить интернаціональный языкъ, — и вопросъ будетъ рѣшенъ.

Собирать подписи можно для всякаго дѣла, но не много найдется охотниковъ дать свою подпись, хотя бы дѣло было самое возвышенное и общепольное; но если эта подпись, содѣйствуя осуществленію великаго идеала, не требуетъ отъ подписывающагося ровно никакой матеріальной или нравственной жертвы, ровно никакихъ хлопотъ, тогда мы имѣемъ полное право надѣяться, что *никто* не откажетъ въ своей подписи. Не подлежитъ сомнѣнію, что противъ введенія интернаціональнаго языка *вообще* не можетъ никто имѣть что-нибудь; если же кто нибудь не одобряетъ интернаціональнаго языка *въ томъ видѣ, въ какомъ онъ предложенъ мною*, пусть тотъ вѣсто упомянутаго выше обѣщанія пришлетъ протестъ, но подать вообще какой либо *голосъ* въ этомъ дѣлѣ есть долгъ cadaго грамотнаго человека всякаго возраста, пола и званія, тѣмъ болѣе, что подача этого голоса требуетъ только нѣсколькихъ минутъ на выполненіе готоваго бланкета и нѣсколькихъ копѣекъ почтовыхъ расходовъ.

Редакціи всѣхъ газетъ и журналовъ я прошу передать содержаніе моего воззванія; всякую отдѣль-


ную личность я прошу сообщить мое предложеніе друзьямъ и знакомымъ.

Вотъ все, что я счелъ нужнымъ сказать о своемъ дѣлѣ. Я далекъ отъ того, чтобы считать предложенный мною языкъ чѣмъ-то совершеннымъ, выше и лучше чего уже (быть ничего не можетъ; но я старался, насколько могъ, удовлетворить всѣмъ требованіямъ, которыя можно ставить интернаціональному языку, и только послѣ того, какъ мнѣ удалось рѣшить всѣ поставленныя мною задачи (ради объема брошюры я разбиралъ здѣсь только самыя существенныя), и послѣ многолѣтняго обмышленія дѣла, я рѣшился выступить съ нимъ передъ публикой. Но я человѣкъ, и могъ ошибаться, могъ сдѣлать какой нибудь непростительный промахъ, могъ оставить неприسوеннымъ языку нѣчто такое, что было бы для него очень полезнымъ. Поэтому, прежде чѣмъ издать полные словари и приступить къ изданію газетъ, книгъ и т. п., я представляю свое дѣло на годъ обсужденію публики и обращаюсь ко всему образованному міру съ просьбою высказать мнѣ свое мнѣніе о предложенномъ мною языкѣ. Пусть всякій сообщить мнѣ письменно то, что онъ находитъ нужнымъ измѣнить, улучшить, дополнить и т. п. Изъ присланныхъ мнѣ указаній я съ благодарностью воспользуюсь всѣми тѣми, которыя окажутся дѣйствительно и несомнѣнно полезными, не нарушая основныхъ свойствъ языка, т. е. легкости его изученія и безусловной годности его для интернаціональных

сношеній независимо отъ числа адептовъ. Послѣ этихъ возможныхъ измѣненій, которыя будутъ въ такомъ случаѣ опубликованы въ особой брошюрѣ, за языкомъ будетъ закрѣплена окончательная, постоянная форма. Если бы кому либо эти поправки казались недостаточными, тотъ не долженъ забывать, что языкъ и впослѣдствіи не будетъ замкнутъ для всевозможныхъ улучшеній, съ тою только разницей, что тогда право измѣнять будетъ принадлежать уже не мнѣ, а авторитетной, общепризнанной академіи этого языка. Трудно создать интернаціональный языкъ и *ввести его въ употребленіе*, вотъ почему на это нужно теперь обратить главное вниманіе; а разъ языкъ уже принялся и введенъ во всеобщее употребленіе, тогда постоянная авторитетная академія можетъ въ случаѣ надобности легко, постепенно и незамѣтно вводить всевозможныя необходимыя улучшенія, хотя бы ей пришлось со временемъ измѣнить языкъ до неузнаваемости. Поэтому я позволяю себѣ просить тѣхъ читателей, которые были бы почему либо недовольны моимъ языкомъ, присылать протесты вмѣсто обѣщаній только въ томъ случаѣ, если бы они имѣли для этого причины *серьезныя*, еслибы они нашли въ языкѣ стороны вредныя, не дающіяся впослѣдствіи измѣнить.

Трудъ, который стоилъ мнѣ много времени и здоровья, я поручаю теперь благосклонному вниманію общества. Надѣюсь, что всякій, кому дороги общечеловѣческіе интересы, подастъ мнѣ руку помощи и поддержитъ предложенное мною дѣло, на сколько онъ будетъ въ состояніи. Обстоятельства укажутъ всякому, чѣмъ онъ можетъ быть полезенъ дѣлу; я

позволяю себѣ только обратить вниманіе друзей интернаціональнаго языка на то, что самымъ важнымъ пунктомъ, на который должны быть обращены теперь наши глаза, — это успѣхъ голосованія. Пусть каждый дѣлаетъ, что онъ можетъ, и въ самое короткое время мы будемъ имѣть то, о чемъ люди такъ давно уже мечтаютъ—*общечеловѣческій языкъ*.

 Авторъ покорнѣйше проситъ читателя выполнить и прислать ему одинъ изъ приложенныхъ ниже *бланкетовъ*, а другіе раздать съ такою же цѣлью друзьямъ и знакомымъ.

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as ellern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as ellern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as ellern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as ellern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub skrib,o:



Promes.o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ternaci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,is
publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

н, 0 о, Р р, R r,
н о н р

l, Ŭ ŭ, V v, Z z.
у (краткое) в з.

И Р Ъ Ч И.

наго нѣтъ; есть только
ковый для всѣхъ родовъ,

егда оканчивается на о.
еннаго числа прибавляется

Nom,o: *M. J. P. M. M.*

Rampor

Adres,o: *Toum*

Porterkin

18³/₂ 84.

Nom,o:

Adres,o:

Nom,o:

Adres,o:

ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАГО ЯЗЫКА.

~~~~~

## А) АЗБУКА.

|      |      |        |      |             |      |      |
|------|------|--------|------|-------------|------|------|
| A a, | B b, | C c,   | Ĉ ĉ, | D d,        | E e, | F f, |
| а    | б    | ц      | ч    | д           | э    | ф    |
| G g, | Ĝ ĝ, | H h,   | Ĥ ĥ, | I i,        | J j, | Ĵ ĵ, |
| г    | дж   | (г, х) | х    | и           | й    | ж    |
| K k, | L l, | M m,   | N n, | O o,        | P p, | R r, |
| к    | л    | м      | н    | о           | п    | р    |
| S s, | Ŝ ŝ, | T t,   | U u, | Ŭ ŭ,        | V v, | Z z. |
| с    | ш    | т      | у    | у (краткое) | в    | з.   |

## В) ЧАСТИ РЪЧИ.

1) Члена неопредѣленнаго нѣтъ; есть только опредѣленный (*la*), одинаковый для всѣхъ родовъ, падежей и чиселъ.

2) *Существительное* всегда оканчивается на *o*.  
Для образованія множественнаго числа прибавляется

окончаніе *j*. Падежей есть только два: именительный и винительный; послѣдній получается изъ именительнаго прибавленіемъ окончанія *n*. Остальные падежи выражаются помощью предлоговъ (для родительнаго — *de* (отъ), для дательнаго — *al* (къ), для творительнаго — *kin* (съ) или другіе предлоги соотвѣтственно смыслу) (Примѣры: *patr,o* отецъ, *al patr,o* отцу, *patr,o,n* отца [винит. пад.], *por patr,o,j* для отцовъ, *patr,o,j,n* отцовъ [винит.]).

3) Прилагательное всегда оканчивается на *a*. Падежи и числа какъ у существительнаго. Сравнительная степень образуется помощью слова *pli* (болѣе), а превосходная — *plej* (наиболѣе); слово „чѣмъ“ переводится *ol* (Прим.: *pli blank,a ol neĝ,o* бѣлѣе снѣга; *mi hav,as la plej bon,a,n patr,in,o,n* я имѣю самую лучшую мать)

4) Числительныя количественныя (не склоняются): *uni* (1), *du* (2), *tri* (3), *kvar* (4), *kvin* (5), *ses* (6), *sep* (7), *ok* (8), *naj* (9), *dek* (10), *cent* (100), *mil* (1000). Десятки и сотни образуются простымъ сліяніемъ числительныхъ. Для образованія порядковыхъ прибавляется окончаніе прилагательнаго; для множительныхъ — вставка *obl*, для дробныхъ — *on*, для собирательныхъ — *or*, для раздѣлительныхъ — слово *po*. Кроме того могутъ быть числительныя существительныя и нарѣчныя (Примѣры: *Kvin,cent tri,dek tri* = 533; *kvar,a* четвертый; *uni,o* единица;

*du, e* во вторыхъ; *tri, obl, a* тройной; *kvar, on, o* четверть; *du, op, e* вдвоемъ; *po kvin* по пяти).

5) Мѣстоименія личныя: *mi* (я), *vi* (вы, ты), *li* (онъ), *ŝi* (она), *ĝi* (оно; о вещи или о животномъ), *si* (себя), *ni* (мы), *ili* (они, онѣ). *oni* (безличное множественнаго числа); притяжательныя образуются прибавленіемъ окончанія прилагательнаго. Склоненіе какъ у существительныхъ (Примѣры: *mi, n* меня [винит.]; *mi, a* мой).

6) Глаголь по лицамъ и числамъ не измѣняется (наприм: *mi far, as* я дѣлаю, *la patr, o far, as* отецъ дѣлаетъ, *ili far, as* они дѣлаютъ). Формы глагола:

а) Настоящее время принимаетъ окончаніе *as* (напримѣръ: *mi far, as* я дѣлаю).

б) Прошедшее — *is* (*li far, is* онъ дѣлалъ).

в) Будущее — *os* (*ili far, os* они будутъ дѣлать).

г) Условное наклоненіе — *us* (*ŝi far, us* она бы дѣлала).

д) Повелительное накл. — *u* (*far, u* дѣлай, дѣлайте).

е) Неопредѣленное накл. — *i* (*far, i* дѣлать).

Причастія (и дѣепричастія):

ф) Дѣйствит. залога настоящ. вр. — *ant* (*far, ant, a* дѣлающій, *far, ant, e* дѣлая).

г) Дѣйствит. залога прошедш. вр. — *int* (*far, int, a* сдѣлавшій).

g) Дѣйствит. залога будущ. вр. — *ont* (*far,ont,a* который сдѣлаетъ).

h) Страдат. залога наст. вр. — *at* (*far,at,a* дѣлаемый).

h) Страдат. залога прош. вр. — *it* (*far,it,a* сдѣланный).

i) Страдат. залога будущ. вр. — *ot* (*far,ot,a* имѣющий быть сдѣланнымъ).

Всѣ формы страдательнаго залога образуются помощью соотвѣтственной формы глагола *est* (быть) и причастія настоящаго времени страдательнаго залога даннаго глагола; предлогъ при этомъ употребляется *de* (Примѣръ: *si est,as am,at,a de cin,j* она любима всѣми).

7) Нарѣчія оканчиваются на *e*. Степени сравненія какъ у прилагательныхъ (Примѣръ: *mi,a frat,or li bon,e kant,as ol mi* мой братъ лучше меня поетъ).

8) Предлоги всѣ требуютъ именительнаго падежа.

## О) ОБЩІЯ ПРАВИЛА.

1) Каждое слово читается такъ, какъ оно написано.

2) Удареніе всегда находится на предпоследнемъ слогѣ.

3) Сложныя слова образуются простымъ сліяніемъ словъ (главное на концѣ), которыя пишутся

вмѣстѣ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой. Грамматическія окончанія разсматриваются также какъ самостоятельныя слова (Примѣръ: *varot, ŝir, o*, пароходъ—изъ *varot* паръ, *ŝir* корабль, *o* окончаніе существительныхъ).

4) При другомъ отрицательномъ словѣ отрицаніе *ne* опускается (Примѣръ: *mi nenian vid,as* я никогда не видалъ).

5) На вопросъ „куда“ слова принимаютъ окончаніе винительнаго падежа (Примѣры: *tie* тамъ — *tie, n* туда; *Varsovi, o, n* въ Варшаву)

6) Каждый предлогъ имѣетъ определенное постоянное значеніе; если же нужно употребить предлогъ, а прямой смыслъ не указываетъ, какой именно, то употребляется предлогъ *je*, который самостоятельнаго значенія не имѣетъ (Примѣры: *ĝoj, i je tio* радоваться этому; *rid, i je tio* смѣяться надъ этимъ; *eni, o je la patr, u, j, o* тоска по родинѣ и т. п. Ясность отъ этого не страдаетъ, потому что во всѣхъ языкахъ въ этихъ случаяхъ употребляется какой угодно предлогъ, лишь бы обычай далъ ему санкцію; въ интернаціональномъ же языкѣ санкція на всѣ подобные случаи дана одному предлогу *je*). Вмѣсто предлога *je* можно также употребить винительный падежъ безъ предлога.

7) Такъ называемыя „иностранныя“ слова, т. е. такія, которыя большинствомъ языковъ взяты изъ

одного чужаго источника, употребляются въ интернаціональномъ языкѣ безъ измѣненія, получая только интернаціональную орѳографію; но при различныхъ словахъ одного корня лучше употреблять безъ измѣненія только основное слово, а другія образовывать по правиламъ интернаціональнаго языка (*Примѣръ: нація—naci,o, но національный—naci,a*).

8) Окончанія существительнаго и члена могутъ быть опущены и замѣнены апострофомъ (*Примѣры: Siller' вм. Siller,o; de l'mond,o вм. de la mond,o*).





что написано на интернациональномъ языкѣ, можно понимать съ помощью этого словаря. Слова, составляющія вмѣстѣ одно понятіе,

# ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.

vortaro por Rusoj.

пишутся вмѣстѣ, но отдѣляются другъ отъ друга черточкой; такъ, напримѣръ, слово frat, in, o, составляя одно понятіе, сложено изъ трехъ словъ, изъ которыхъ каждое надо искать отдѣльно.

**А (А).**  
а означаетъ прилага-  
тельное; напр. *kom*  
человѣкъ—*kom, a* че-  
ловѣчскій  
*acid* кислый  
*acet* купить  
*ad* означаетъ продол-  
жительность дѣй-  
ствія; напр. *ir, ad* ходить—  
*danc* танецъ—*danc, ad*  
танцованіе  
*adiay* прощай  
*aer* воздухъ  
*afer* дѣло  
*agl* орелъ  
*agrabi* пріятный  
*aj* вѣкъ, возрастъ  
*aji* бы ни; напр. *kin*  
кто—*kin aji* кто бы  
ни  
*aj* нѣчто съ даннымъ  
качествомъ или изъ  
даннаго матеріала;  
напр. *mol* мягкій—  
*mol, aj* мякоть; *frukt*  
плодъ—*frukt, aj* нѣ-  
что приготовленное  
изъ плодовъ  
*akotrap* сопровождать  
*akr* острый  
*aku* вода  
*al* къ; замѣняетъ также  
дательный падежъ  
*ali* мной  
*almenaj* по крайней  
мѣрѣ  
*ali* высокій  
*almon* спичка  
*am* любить  
*amas* куча, толпа  
*amik* другъ  
*an* членъ, житель,  
приверженецъ; нпр.  
*regn* государство—  
*regn, an*—гражда-  
нинъ; *Varsovi, an*  
Варшавянинъ  
*angul* уголь  
*angel* ангелъ  
*anit* душа  
*ankai* также  
*ankoraj* еще  
*anstatat* вмѣсто  
*ani* означаетъ прича-  
стіе настоящаго време-  
ни дѣйств. залога  
*anaj* предъ  
*apart* особый  
*aparten* принадлежать  
*apenaj* едва  
*apid* при, возлѣ  
*ar* собраніе данныхъ  
предметовъ; напр.  
*arb* дерево—*arb, ar*  
лѣсъ; *stup* ступень—  
*stup, ar* лѣстница

**С (Ц).**  
*cel* цѣлиться  
*cent* сто  
*cert* вѣрный, извѣст-  
ный  
*ceter* прочій  
*cigar* сигара  
*cigaret* папироса  
*citron* лимонъ  
**С (Ч).**  
*cajren* причинять до-  
саду  
*cambr* комната  
*car* шапка  
*carpel* шляпа  
*car* ибо, такъ какъ  
*ce* у, при  
*ceniz* сорочка  
*cen* цѣнь  
*ceriz* вишня  
*cerk* гробъ  
*ces* переставать  
*ceval* конь  
*ci* ближайшее указа-  
ніе; напр. *ti* тотъ—  
*ti* *ci* этотъ; *ti*  
тамъ—*ti* *ci* здѣсь  
*cia* всякій, всяческій  
*cia* всегда  
*cie* повсюду  
*ciel* небо  
*cio* все  
*cirka* около, кругомъ  
*ciu* всякій, каждый;  
*ciu, j* всѣ  
*ej* приставленное къ  
первымъ 2—5 бук-  
вамъ имени соб-  
ственнаго мужеска-  
го пола, превраща-  
етъ его въ ласка-  
тельное; напримѣръ:  
*Mikael*—*Mi, ej*; *Ale-*  
*kandr*—*Ale, ej*  
*ci* ли, развѣ  
**Д (Д).**  
*da* (послѣ словъ, озна-  
чающихъ мѣру, вѣсъ  
и т. п.) замѣняетъ  
родительный па-  
дежъ, напр. *kilo-*  
*gram, o* *da* *viand, o*  
килограмъ мяса;  
*glas, o* *da* *te, o* ста-  
канъ чаю  
*danc* танцовать  
*danger* опасность  
*dank* благодарить  
*dajn* продолжаться  
*de* отъ; замѣняетъ так-  
же родительный па-  
дежъ  
*decid* рѣшать  
*defend* защищать  
*dek* десять

*dekstr* правый  
*demand* спрашивать  
*dens* густой  
*dent* зубъ  
*detru* разрушать  
*dev* долженствовать  
*dezert* пустыня  
*dezir* желать  
*Di* Богъ  
*dik* толстый  
*diligent* прилежный  
*dimane* воскресеніе  
*dir* сказать  
*dis* разъ; напр. *dir*  
рвать—*dis, dir* раз-  
рывать; *kur* бѣгать—  
*dis, kur* разбѣгаться  
*disput* спорить  
*divid* дѣлить  
*dold* сладкій  
*dolor* болѣть, причи-  
нять боль  
*dom* домъ  
*don* дать  
*donac* дарить  
*dorm* спать  
*dors* спина  
*du* два  
*dit* пока, между тѣмъ  
какъ  
**Е (Э).**  
*e* окончаніе нарѣчія;  
напр. *bon, e* хорошо  
*eben* ровный  
*eb* возможный  
*es* качество или состо-  
яніе какъ особое по-  
нятіе; наприм: *bon,*  
добрый—*bon, es* доб-  
роты; *vir, in* женщи-  
на—*vir, in, es* жен-  
ственность  
*es* даже  
*eduk* воспитывать  
*eiz* супругъ  
*efektiv* дѣйствительный  
*eg* означаетъ увеличе-  
ніе или усиленіе  
степени; напр. *man*  
рука—*man, eg* ручи-  
ще; *varm* теплый—  
*varm, eg* горячій  
*egal* одинаковый  
*ej* мѣсто для...; напр.  
*kuir* варить—*kuir, ej*  
кухня; *preg, ej* церковь  
*ek* начало или мно-  
венность; напр. *kant*  
пѣть—*ek, kant* пѣть  
*kri* кричать—*ek, kri*  
вскрикнуть  
*eks* бывшій, отставной  
*ekster* внѣ  
*ekzempl* примѣръ  
*el* изъ  
*elek* выбирать  
*em* склонный, имѣю-  
щій привычку; нпр.

*babil* болтать—*ba-*  
*bil, et* болтливый  
*en* въ  
*enu* скучать  
*envi* завидовать  
*er* отдѣльная единица;  
напр. *sabl* песокъ—  
*sabl, er* песчинка  
*er* ошибаться  
*escept* исключать  
*esper* надѣяться  
*esprim* выражать  
*est* быть  
*estim* уважать  
*esting* гасить  
*estr* начинающій; напр.  
*ship* корабль—*ship, estr*  
капитанъ  
*et* означаетъ уменьше-  
ніе или ослабленіе  
степени; напр. *mir,*  
стѣна—*mir, et* стѣн-  
ка; *rid* смѣяться—  
*rid, et* улыбаясь  
*etaj* этажъ  
*etern* вѣчный  
**Ф (Ф).**  
*facil* легкій  
*faden* нитка  
*fajf* свистать  
*fajr* огонь  
*fal* падать  
*fahl* складывать (въ  
складки)  
*famili* семейство  
*far* дѣлать; *far, ig* дѣ-  
латься  
*fart* поживать  
*felic* счастливый  
*fend* раскалывать  
*fenestr* окно  
*fer* желѣзо  
*ferr* запарать  
*fest* праздновать  
*fianc* женихъ  
*fidel* вѣрный  
*fier* гордый  
*fil* сынъ  
*fin* кончать  
*fingr* палецъ  
*firm* плотный  
*fis* рыба  
*flank* сторона  
*flar* нюхать  
*flav* желтый  
*flor* цвѣтокъ  
*flug* летать  
*fluid* жидкій  
*fuj* равъ  
*fujn* сѣно  
*foli* листь  
*fond* основывать  
*font* источникъ  
*for* прочъ  
*forges* забывать  
*forj* ковать  
*fork* вилы, вилка  
*form* печь, печка  
*fort* сильный  
*fos* конать  
*frap* стучать, ударять  
*frat* братъ  
*frail* холостой госпо-  
динъ  
*frez* свѣжій  
*fromag* сыръ  
*frost* морозъ  
*frot* тереть  
*fru* рано  
*fruit* плодъ  
*frunt* лобъ  
*fulm* молнія  
*fum* дымъ  
*fund* дно  
**Г (Г).**  
*gaj* веселый  
*gajn* выигрывать  
*gant* перчатка  
*gard* стеречь, беречь  
*gast* гость  
*ge* обоюдо пола; напр.  
*patr* отецъ—*ge, patr,*  
*oj* родители; *mastr*  
хозяинъ—*ge, mast, oj*  
хозяинъ съ хозяйкой  
*geni* колѣно  
*glaci* ледъ  
*glas* стаканъ  
*glat* гладкій  
*glav* мечъ  
*glit* скользить  
*glor* славить  
*glut* глотать  
*gorj* горло  
*grand* большой  
*gras* жиръ  
*grat* паранатъ  
*gratul* поздравлять  
*grav* важный  
*griz* сѣрый, сѣдой  
*gust* вкусъ  
*gut* капать; *gut, o* капля  
**Д (Дж).**  
*garden* садъ  
*gem* стонать  
*gentil* вѣжливый  
*gi* оно, это  
*gis* до  
*goj* радоваться  
**И (Г, Х).**  
*ha!* а! ахъ!  
*hajl* градъ  
*haladz* угаръ  
*halt* останавливаться  
*har* волосъ  
*haring* селедка  
*hayt* кожа  
*hav* имѣть  
*hejt* топить (печку)  
*help* помогать  
*herb* трава  
*hered* наследовать  
*hieray* вчера  
*ho!* о! охъ!  
*hodiaj* сегодня  
*hom* человекъ  
*honest* честный  
*hont* стыдиться  
*hor* часть  
*horlog* часы  
*hotel* гостиница  
*humil* покорный  
*hund* собака  
*io* чтонибудь  
*iom* скольконибудь  
*ir* идти  
*is* означаетъ прошед-  
шее время  
*ist* занимающийся; напр.  
*bot* сапогъ—*bot, ist*  
сапожникъ; *mar* мо-  
ре—*mar, ist* морякъ  
*ii* означаетъ причастіе  
прошедш. времени  
страд. залога  
*iu* кто-нибудь  
**И (И).**  
*i* означаетъ неопредѣ-  
ленное наклоніе  
глагола; напр. *laidi,*  
хвалить  
*ia* какой-нибудь  
*ial* почему-нибудь  
*ian* когда-нибудь  
*id* дитя, потомокъ;  
напр. *bov* быкъ—  
*bov, id* теленокъ; *Iz-*  
*rael* Израиль—*Izra-*  
*el, id* Израилѣтянинъ  
*ie* гдѣ-нибудь  
*iel* какъ-нибудь  
*ies* чей-нибудь  
*ig* дѣлать чѣмъ-ни-  
будь; заставить дѣ-  
лать; напр. *pur, ig* чи-  
стый—*pur, ig* чи-  
стить; *brul, ig* жечь  
*ig* дѣлаться чѣмъ-ни-  
будь; заставить се-  
бя... наприм: *pal*  
блѣдный—*pal, ig*  
блѣднѣть; *sid* си-  
дѣть—*sid, ig* сѣсть  
*il* орудіе для... Напр. *kaldron* котелъ  
*iond* стричь—*iond, il*  
ножницы; *raf* стрѣ-  
лять—*raf, il* ружье  
*ili* они, онѣ  
*in* женскій полъ; напр.  
*patr* отецъ—*patr, in*  
мать; *fianc* женихъ—  
*fianc, in* невѣста  
*ind* достойный  
*infa* дитя  
*ing* вещь въ которую  
вставляется, всажи-  
вается.. напр. *kand,*  
*del* свѣча—*kandel,*  
*ing* подсвѣчникъ;  
*plum* перо—*plum, ing*  
ручка для перьевъ  
*ink* чернила  
*instru* учить  
*insul* островъ  
*msul* ругать  
*int* означаетъ причастіе  
прошедшаго време-  
ни дѣйств. залога  
*intenc* намѣряться  
*inter* между  
*intern* внутри  
*invi* приглашать  
*io* что-нибудь  
*ja* вѣдь  
*jam* уже  
*jar* годъ  
*je* можетъ быть пере-  
менено различными  
предлогами  
*jen* котъ; *jen-jen* то-то  
*jes* да  
*ju—des* чѣмъ—тѣмъ  
*juj* судить  
*jun* молодой  
*just* справедливый  
**Ж (Ж).**  
*jaud* четвергъ  
*jet* бросать  
*jur* божиться  
**К (К).**  
*kaj* кофе  
*kaj* и  
*kajer* тетрадь  
*kaldron* котелъ  
*kaleš* коляска  
*kalkul* считать  
*kamen* каминъ  
*kamp* поле  
*kampar* диванъ  
*kandel* свѣча  
*kant* пѣть  
*kar* голова  
*kart* ловить  
*kar* дорогой  
*karb* уголь  
*kareš* ласкать  
*kas* прятать  
*kat* котъ  
*kayz* причинять  
*ke* что, чтобы  
*kelk* нѣкоторый  
*kest* ящикъ  
*kia* какой  
*kial* почему  
*kian* когда  
*kis* гдѣ  
*kis* какъ  
*kies* чей  
*kio* что  
*kion* сколько  
*kis* цѣловать  
*kiu* кто, который  
*klar* ясный  
*knab* мальчикъ  
*kok* пѣтухъ  
*kol* шея  
*koleg* товарищъ  
*kolekt* собирать  
*kober* сердиться  
*kolon* столбъ  
*kolor* цвѣтъ  
*komb* чesать  
*komenc* начивать  
*komerc* торговать  
*kompat* ссориться  
*kompre* понимать  
*kon* знать (быть зна-  
комымъ)  
*kouid* условіе  
*konduk* нести  
*konfes* признавать  
*konsent* соглашаться  
*konserv* сохранять  
*konsul* совѣтовать  
*konsul* утѣшать  
*konstant* постоянный  
*konsiru* строить  
*kont-nt* довольный  
*kontra* противъ  
*konven* приличство-  
вать  
*kor* сердце  
*korn* рогъ  
*koron* вѣнецъ  
*korp* тѣло  
*kort* дворъ  
*kost* стоить  
*kover* закрывать  
*krađ* плевать  
*krajon* карандашъ  
*kravat* галстухъ  
*kre* создавать  
*kred* вѣрить  
*kresk* расти  
*kret* мѣлъ  
*kri* кричать  
*kris* крестъ  
*kudr* шить  
*kuir* варить  
*kuler* ложка  
*kulp* виноватый  
*kun* съ; *kun, e* вмѣстѣ  
*kupr* мѣдь  
*kur* бѣгать  
*kurac* дѣлать  
*kuraj* смѣлый  
*kurten* занавѣсъ  
*kusen* подушка  
*kus* лежать  
*kutim* привыкать  
*kuz* двоюродный братъ  
*kvanam* хотя  
*kuar* четыре  
*kuin* пять  
**Л (Л).**  
*l* членъ опредѣлен-  
ный; по русски не  
переводится  
*labor* работать  
*lac* усталый

*lakt* молоко  
*lam* хромо́й  
*lamp* лампа  
*land* страна  
*lang* язы́к (органъ)  
*lantern* фонарь  
*large* широ́кий  
*larm* слеза  
*las* пускать, оставлять  
*last* послѣдній  
*lay* по, согласно  
*laud* хвалить  
*laüt* громко  
*lav* мыть  
*lection* урокъ  
*leg* читать  
*leg* законъ  
*leon* левъ  
*lern* учиться  
*lert* ловкій  
*leter* письмо  
*lev* поднимать  
*li* онъ  
*liber* свободный  
*libr* книга  
*big* связывать  
*lign* дрова  
*lingu* язы́к (рѣчь)  
*lip* губа  
*lit* кровать  
*liter* буква  
*loğ* жить, квартиро-  
вать  
*lok* мѣсто  
*long* длинный  
*lud* играть  
*lum* свѣтить  
*lun* луна  
*lund* понедѣльникъ

## М (М).

*mač* жевать  
*mačazen* лавка  
*mačul* пятно  
*mal* прямо, противо-  
положно; напр: *bon*  
хорошій — *mal*, *bon*  
дурной; *estim* ува-  
жать — *mal*, *estim*  
презирать  
*mal*, *raj* не смотря на  
*mai* рука  
*mačul* быть  
*mar* море  
*marč* вторникъ  
*mastr* хозяинъ  
*mastr* утро  
*matur* зрѣлый  
*met* самъ  
*metog* помнить  
*merit* заслуживать  
*merkred* среда  
*met* дѣть, можеть быть  
переведенъ различ-  
ными глаголами  
*mez* средина

*mezur* мѣрить  
*mi* я  
*miks* смѣшивать  
*mil* тысяча  
*milit* воевать  
*mir* удивляться  
*mizer* нужда  
*moder* умеренный  
*modest* скромный  
*mol* мягкій  
*mon* деньги  
*monat* мѣсяць  
*mond* свѣтъ, мѣръ  
*mont* гора  
*montr* показывать  
*mord* кусать  
*morguy* завтра  
*mort* умирать  
*mošt* общій титулъ;  
наприм: *Via rega*  
*mošt*, о Ваше Вели-  
чество; *Via gene-*  
*rala mošt*, о, *Via*  
*episkopa mošt*, о и т.п.  
*mov* двигать  
*mult* много  
*mur* стѣна  
*murmur* ворчать  
*muš* муха

## Н (Н).

*n* означаетъ винитель-  
ный падежъ; также  
направление  
*nağ* плавать  
*nağbar* соседъ  
*našk* рождать  
*nai* девять  
*naz* ность  
*ne* не, нѣтъ  
*nebul* туманъ  
*neses* необходимый  
*neğ* снѣгъ  
*nek*—*nek* ни—ни  
*nenia* никакой  
*nenian* никогда  
*nenie* нигдѣ  
*nenel* никакъ  
*nenies* ничей  
*nenio* ничего  
*neniu* никто  
*ner* внукъ  
*nev* племянникъ  
*ni* мы  
*nigr* черный  
*nj* приставленное къ  
первымъ 2—5 бук-  
вамъ имени соб-  
ственного женска-  
го пола, превра-  
щаетъ его въ ла-  
сательное; наприм:  
*Mari*—*Marj*; *Emilj*  
*Emilj*  
*nobl* благородный  
*nokt* ночь

*nom* имя  
*nombr* число  
*nov* новый  
*nub* облако  
*nud* нагой  
*nuks* орѣхъ  
*nun* теперь  
*nur* только  
*nutr* питать, кормить

## О (О).

*o* означаетъ суще-  
ствительное  
*obe* повиноваться  
*objekt* предметъ  
*obl* означаетъ числи-  
тельное множитель-  
ное; напр: *du* два—  
*du, obl* двойной  
*obstin* упрямый  
*odor* пахнуть  
*ofend* обижать  
*ofer* жертвовать  
*oft* часто  
*ok* восемь  
*okaz* случаться  
*okul* глазъ  
*okur* занимать  
*ol* чѣмъ  
*ole* масло (деревянное)  
*ombr* тѣнь  
*ombrel* зонтикъ  
*on* означаетъ числи-  
тельное дробное; на-  
примѣръ: *kvar* чет-  
тыре—*kvar, on* чет-  
верть  
*ond* волна  
*oni* множественное без-  
личное множествен-  
ного числа  
*onkl* дядя  
*oni* означаетъ прича-  
стие будущаго вре-  
мени дѣйствит. за-  
лога  
*or* означаетъ числи-  
тельное собиратель-  
ное; напр: *du* два—  
*du, or* вдвоемъ  
*oportun* удобный  
*or* золото  
*ord* порядокъ  
*ordinar* обыкновенный  
*ordon* приказывать  
*orel* ухо  
*os* означаетъ будущее  
время глагола  
*ost* кость  
*oi* означаетъ причас-  
тіе будущаго вре-  
мени страдат. за-  
лога  
*ou* яйцо

## Р (П).

*pac* миръ  
*raf* стрѣлять  
*rag* платить  
*raj* страница  
*rajl* солома  
*pal* блѣдный  
*palac* дворець  
*palp* шупать  
*palpebr* вѣко  
*pan* хлѣбъ  
*pantalon* штаны  
*paper* бумага  
*pardon* прощать  
*parenc* родственникъ  
*parker* наизусть  
*parol* говорить  
*part* часть  
*pas* проходить  
*pastr* жрецъ, священ-  
никъ  
*paš* шагать  
*patr* отецъ; *patr, nj* оте-  
чество  
*pec* кусокъ  
*pel* гнать  
*pen* стараться  
*pend* висѣть  
*pens* думать  
*penir* рисовать  
*per* посредствомъ  
*peril* терять  
*permes* позволять  
*pes* взвѣшивать  
*pet* просить  
*pez* вѣсить (имѣть  
вѣсъ)

*pi* благочестивый  
*pied* нога  
*pik* колоть  
*pikl* мальчикъ  
*pingl* булавка  
*pir* груша  
*plac* площадь  
*plac* нравиться  
*plafon* потолокъ  
*plank* полъ  
*plej* наиболѣе  
*plen* полный  
*plend* жаловаться  
*plezur* удовольствіе  
*pli* болѣе  
*plor* плакать  
*plum* перо  
*pluo* дождь  
*po, no* (при числитель-  
ныхъ)  
*polu* пыль  
*poni* яблоко  
*port* мостъ  
*popol* народъ  
*por* для  
*porč* дверь  
*porč* свинья  
*port* носить  
*post* послѣ  
*postul* требовать

*poš* карманъ  
*pošt* почта  
*pot* горшокъ  
*pow* мочь  
*prav* правый (не ви-  
новатый)  
*preğ* молиться  
*prent* давить  
*pren* брать  
*prepar* готовить  
*preskaj* почти  
*pret* готовый  
*prezent* представлять  
*pri* о, объ  
*printemp* весна  
*pro* ради  
*profund* глубокий  
*proksim* близкій  
*promen* гулять  
*promes* обѣщать  
*propor* предлагать  
*propor* собственнымъ  
*prose* пробовать  
*prudent* благоразумный  
*prunt* займы  
*pulo* порошокъ  
*pulvor* порошокъ  
*pun* наказывать  
*pur* кукла  
*pur* чистый  
*puš* толкать  
*putr* гнить

## Р (Р).

*rad* колесо  
*radi* лучъ  
*radik* корень  
*rakont* рассказывать  
*ramp* ползать  
*rand* край  
*rapid* быстрый  
*raz* брить  
*re* снова, назадъ  
*reg* править  
*regn* государство  
*regul* правило  
*reg* король, царь  
*rekt* прямой  
*rekompens* награждать  
*renkon* встрѣчать  
*renvers* опрокидывать  
*respond* отвѣчать  
*rest* оставаться  
*riceu* получать  
*rid* богатый  
*rid* смѣяться  
*rigard* смотрѣть  
*ring* кольцо  
*ripet* повторять  
*ripoz* отдыхать  
*rizer* рѣка  
*romp* ломать  
*romd* кругъ  
*rost* жарить  
*roz* роза  
*ruğ* красный

## С (С).

*sabat* суббота  
*sabl* песокъ  
*sağ* умный  
*sak* мѣшокъ  
*sal* соль  
*salt* прыгать  
*salut* кланяться  
*sam* же, самый (напр:  
тамъ же, тотъ са-  
мый)  
*sant* здоровый  
*sang* кровь  
*sankt* святой  
*sarp* мыло  
*sat* сытый  
*sav* спасать  
*sci* знать, вѣдать  
*se* если  
*sed* но  
*seğ* стулъ  
*sek* сухой  
*sem* съять  
*semajn* недѣля  
*sen* безъ  
*senc* смыслъ  
*send* посылать  
*sent* чувствовать  
*ser* семь  
*serč* искать  
*serpent* змѣя  
*serur* замокъ  
*serv* служить  
*ses* шесть  
*sever* строгій  
*si* себя  
*sid* сидѣть  
*sigel* класть печать  
*sign* знакъ  
*signif* означать  
*silent* молчать  
*simil* похожій  
*simpr* простой  
*sinjor* господинъ  
*skrib* писать  
*sku* трести  
*sobr* трезвый  
*societ* общество  
*soif* имѣть жажду  
*sol* единственный  
*somer* лѣто  
*son* звучать  
*soniğ* видѣть во снѣ  
*sonor* звенѣть  
*sor* судьба  
*sovağ* дикий  
*spec* родъ, сортъ  
*specul* зеркало  
*spret* опытный  
*spir* дышать  
*sprit* остроумный  
*stal* стойло; сарай  
*star* стоять  
*stel* звѣзда  
*stomak* желудокъ  
*strat* улица  
*sub* подъ

*subit* внезапный  
*suc* сосать  
*sufer* страдать  
*sufic* достаточно  
*suk* сокъ  
*suker* сахаръ  
*sun* солнце  
*sup* супъ  
*super* надъ  
*sur* вверху  
*sur* на  
*surd* глухой  
*surtut* сюртукъ

## Š (Ш).

*šajn* казаться  
*šancel* колебать  
*šaniğ* мѣвать  
*šank* пѣна  
*šel* скорлупа  
*šere* шутить  
*ši* она  
*šip* корабль  
*šir* рвать  
*šlos* запираетъ на ключъ  
*šnur* мазать  
*šnur* веревка  
*špar* сберегать  
*špruc* брызгать  
*šrank* шкафъ  
*štal* сталь  
*štel* красть  
*štof* вещество, мате-  
рія  
*šton* камень  
*štop* затыкать  
*štrump* чулокъ  
*štup* ступень; *štup, ar*  
лѣстница  
*šu* башмакъ  
*šuld* быть должнымъ  
*šut* сыпать  
*švel* пухнуть  
*švit* потѣть

## Т (Т).

*tabl* столъ  
*tabul* доска  
*tag* день  
*taylor* портной  
*tamen* однако  
*tapiš* коверъ  
*tayğ* годиться  
*te* чай  
*tegmet* крыша  
*teler* тарелка  
*temp* время  
*ten* держать  
*tent* искушать  
*ter* земля  
*terur* ужасъ  
*tia* такой  
*tial* потому  
*tian* тогда  
*tie* тамъ  
*tiel* такъ

*tim* бояться  
*tio* то, это  
*tion* столько  
*tir* тинуть  
*tiu* тотъ  
*tol* поютно  
*tomb* могила  
*tond* стричь  
*tondr* гремѣть  
*tra* черезъ, сквозь  
*traduk* переводить  
*tranč* рѣзать  
*trankul* спокойный  
*trans* черезъ (надъ),  
пере-  
*tre* очень  
*trem* дрожать  
*tren* влачить  
*tri* три  
*trink* пить  
*tro* слишкомъ  
*tromp* обманывать  
*trou* находить  
*tru* дыра  
*tuğ* сейчасъ, тотчасъ  
*tuk* платокъ  
*tur* башня  
*turment* мучить  
*turn* вращать  
*tus* кашлять  
*tuš* трогать  
*tut* цѣлый

## У (У).

*u* означаетъ повели-  
тельное наклоніе  
*uj* вмѣститель, носи-  
тель (т. е. вещь,  
въ которой хранит-  
ся... растеніе не-  
сущее... или стра-  
на заселенная...);  
напр: *cigar* сигара—  
*cigar, uj* порт-сигаръ;  
*rot* яблоко—*rot, uj*  
яблоня; *Turk*  
Турокъ—*Turk, uj*  
Турція  
*ul* особа, отъ чающая-  
ся даннымъ каче-  
ствомъ; напр: *bel*  
красивый—*bel, ul* кра-  
савецъ  
*um* можетъ имѣть раз-  
личное значеніе  
*unq* ноты  
*uni* одинъ  
*urb* городъ  
*urs* медвѣдь  
*us* означаетъ условное  
(или сослагательное)  
наклоніе  
*util* полезный  
*uz* употреблять

## V (В).

*vaks* воскъ  
*vap* напрасный  
*vang* щека  
*vapor* паръ  
*varm* теплый  
*vast* обширный, про-  
сторный  
*vaz* сосудъ  
*vek* будить  
*velk* вяннуть  
*ven* приходить  
*vend* продавать  
*vendred* пятница  
*venep* ядъ  
*venq* мстить  
*venk* побѣждать  
*vent* вѣтеръ  
*ventr* брюхо  
*ver* истина  
*verd* зеленый  
*verk* сочинять  
*verm* червь  
*vers* лить  
*vesper* вечеръ  
*vest* одѣвать; *vest, o*  
платье  
*veter* погода  
*vetur* ѣхать  
*vi* вы, ты  
*vianl* мясо  
*vid* видѣть  
*vilağ* деревня  
*vin* вино  
*vintr* зима  
*violon* скрипка  
*vir* мужъ; мужчина  
*viš* обтирать  
*vit* стекло  
*viu* жить  
*vizuj* лить  
*voj* голосъ  
*voj* дорога  
*vok* звать  
*vol* хотѣть  
*vort* слово  
*vost* хвостъ  
*vund* равнять


## Z (З).

*zorg* заботиться

НАСТОЯЩАЯ БРОШЮРА ВЫШЛА ТАКЖЕ  
НА ЯЗЫКАХЪ:

НѢМЕЦКОМЪ, ФРАНЦУЗСКОМЪ И ПОЛЬСКОМЪ.

---

 Право перевода этой брошюры  
на всѣ остальные языки предоста-  
ется всякому.

---

АДРЕСЪ АВТОРА:

Господину Д<sup>ру</sup> Л. Заменгофу

ДЛЯ ДРА ЭСПЕРАНТО

въ Варшавѣ.

или

Al Sinjoro D<sup>ro</sup> L. Zamenhof

POR D<sup>ro</sup> ESPERANTO

en Varsovio.

---

ГЛАВНЫЙ СКЛАДЪ У АВТОРА.